Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek przewrotny wywołuje kłótnię, a oszczerca rozdziela przyjaciół.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek przewrotny bywa źródłem kłótni, oszczercy rozdzielają najbliższych przyjaciół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek przewrotny rozsiewa spory, a plotkarz rozdziela przyjaciół. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mąż przewrotny rozsiewa zwady, a klatecznik rozłącza przyjaciół. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek przewrotny wszczyna zwady, a świegotliwy rozłącza książęta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek przewrotny wznieca kłótnie, plotkarz odpycha przyjaciela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek przewrotny wywołuje zwadę, a oszczerca skłóca ze sobą przyjaciół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek przewrotny rozsiewa kłótnie, a plotkarz rozdziela przyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek obłudny wznieca kłótnie, a plotkarz rozdziela przyjaciół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek przewrotny wznieca spory, a plotkarz rozdziela przyjaciół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Довготерпеливий чоловік кращий від сильного, а хто володіє над гнівом, кращий від того, хто бере місто. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Człowiek przewrotny wznieca swary, a plotkarz rozłącza zażyłych przyjaciół. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mąż knujący intrygi szerzy zwadę, a oszczerca rozdziela tych, którzy się dobrze znają. |

1. 1) Lub: bliskich przyjaciół. [↑](#footnote-ref-2)